

## 博士学位论文内容简介

- 1.研究生姓名：阮氏添
- 2.性别：女
- 3.出生日：24/06/1975
- 4.出生地：河内
- 5.录取通知书编号：2021年5月27日签发的1539/QD-HVKHQ5
- 6.培养过程中的变更：没有
- 7.论文题目：汉语军语特点及越译方法研究
- 8.专业：中国语言学
- 9.编码：9220204
- 10.指导老师：宋文长、裴辉强博士
- 11.论文的创新点：

汉语军语（下面简称军语）是汉语军事语言的重要组成部分。从语言学角度来看，军语是用来表达军事领域的各种概念。军语分成单词型军语和短语型军语等两类。单词型军语是由语素和语素相结合构成的，短语型军语是由词与词相结合构成的，依据军语构词方式可以识别军语的结构类型。从术语学角度来看，军语是指称军事概念的语言形式。构成术语的单位是术语元素，每一元素指称一个概念。依据军语中个元素结合的方式可看出其构成模式及构成途径。借鉴前人的研究成果结合梳理相关理论问题以及进行有针对性的考察，本论文研究军语的特点，从而采取合适的翻译方法。本研究的预料来自于中国军事科学院2011年出版的《中国人民解放军军语》；陈仲云2017年在军事科学学院发表的《中越军语手册》。在研究过程中，我们采取考察、统计、描写、分、归纳、对比翻译等方法。本论文首次对汉语军语结构和命名特点进行全面的考察。从语言角度来看，我们对军语的词性序列、语法结构、语义结构等语形特点进行考察、统计、描写、分析、归纳。从术语角度来看，根据命名的来源、命名的语义类型、命名的表达方式，我们进行考察、统计、描写、分析，找出有规律性的格式。在这些基础上，采取合适的翻译方法，提出汉语军语越译建议。

**12. 论文的实践价值：**从理论方面来看，本论文从汉语军语语形和命名两个方面入手，较为全面而有系统性进行考察研究，并且结合实地考察。本论文成功的答辩会为术语研究和语言研究提供一份有意的参考材料。从实践方面出发，本论文成功的答辩会应用于实践工作中，促进军语教学、军事翻译等实践工作。

**13. 论文研究的展望：**可以继续研究越汉军语对比研究及其在军事汉语教学的应用和汉越军语词典编纂。

#### 14. 攻读博士学位期间发表的论文及科研成果:

Nguyễn Thị Thiêm (2023), 汉语短语型军语结构特点及越译对策, Kỷ yếu Hội thảo quốc tế dành cho học viên cao học và nghiên cứu sinh 2023, Trường Đại học Ngoại ngữ - Đại học Quốc gia Hà Nội, tr102-110

Nguyễn Thị Thiêm (2023), 汉语军语命名特点——以陆军军语为例, Kỷ yếu Hội thảo quốc tế dành cho học viên cao học và nghiên cứu sinh 2023, Trường Đại học Ngoại ngữ - Đại học Quốc gia Hà Nội, tr 110-117

Nguyễn Thị Thiêm (2023), *Các mô hình cấu tạo của thuật ngữ quân sự tiếng Trung Quốc cấp độ từ*, Kỷ yếu hội thảo quốc gia 2023 (UNC 2023) “Nghiên cứu và giảng dạy ngoại ngữ, ngôn ngữ và quốc tế học tại Việt Nam”, tr.968 - 977

Bùi Huy Cường, Nguyễn Thị Thiêm (2023), *Vận dụng phương pháp “bác giàn giáo” và “giao nhiệm vụ” trong dạy học dịch tiếng Trung Quốc quân sự*, Tạp chí Khoa học Ngoại ngữ Quân sự, số 39 (3-23), tr.46-52, Hà Nội, ISSN 2525-2232.

Nguyễn Thị Thiêm (2022), *Chức năng, đặc điểm và kết cấu của thuật ngữ quân sự tiếng Trung Quốc*, Tạp chí Khoa học Ngoại ngữ Quân sự, số 37 (9-2022), tr.12-22, Hà Nội, ISSN 2525-2232.

Nguyễn Thị Thiêm (2021), *Giảng dạy ngôn ngữ quân sự trong đào tạo sĩ quan biên dịch, phiên dịch cấp phân đội*, Kỷ yếu Hội thảo khoa học “Tăng cường hàm lượng ngoại ngữ quân sự trong đào tạo học viên sĩ quan cấp phân đội tại Học viện Khoa học Quân sự”, tr. 211-224, Hà Nội, ISBN978-604-51-7215-5.

指导老师签字

研究生签字

宋文长博士

阮氏添

裴辉强博士

2024年8月16日, 于河内